

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

8 NOVEMBRE 1972

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour, tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et du Protocole, signés à Singapour le 8 février 1972.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet à votre approbation la Convention entre la Belgique et Singapour tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole signés à Singapour le 8 février 1972.

Comme les Conventions similaires que la Belgique a conclues ces dernières années avec divers autres pays, la Convention entre la Belgique et Singapour s'inspire, quant au contenu et quant à la forme, de la Convention-modèle élaborée par le Comité fiscal de l'O. C. D. E. Quelques solutions particulières ont cependant dû être adoptées pour tenir compte de la différence de développement économique existant entre les deux pays.

La Convention peut se subdiviser en six parties qui sont passées en revue ci-après. Elle est, en outre, assortie d'un Protocole qui prévoit que les dividendes, les intérêts et les gains provenant de l'aliénation de valeurs mobilières et recueillis par les Etats contractants sont, dans certaines conditions, exonérés d'impôt dans l'Etat de la source des revenus.

I. — Champ d'application (articles 1 et 2).

L'article 1 réserve le bénéfice de la Convention à toutes les personnes physiques et morales qui, quelle que soit leur nationalité, sont des résidents d'un ou de chacun des deux Etats.

L'article 2 délimite le champ d'application de la Convention au regard des impôts; seuls les impôts sur le revenu sont concernés.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

8 NOVEMBER 1972

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Singapore op 8 februari 1972.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en Singapore tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Singapore op 8 februari 1972.

Zoals de gelijkaardige overeenkomsten die België de laatste jaren met verschillende andere landen heeft gesloten, is de tussen België en Singapore gesloten Overeenkomst, naar vorm en inhoud, opgesteld volgens het modelverdrag van het fiscaal Comité van de O. E. S. O. Enkele bijzondere oplossingen werden nochtans aangenomen om rekening te houden met het verschil dat inzake economische ontwikkeling tussen de twee landen bestaat.

De Overeenkomst kan onderverdeeld worden in zes hoofdstukken die hierna worden behandeld. In een bijgevoegd Protocol is bovendien bepaald dat dividend, interest en winsten uit de vervreemding van roerende waarden die worden verkregen door de overeenkomstsluitende Staten, op bepaalde voorwaarden van belasting zijn vrijgesteld in de bronstaat.

I. — Draagwijdte (artikelen 1 en 2).

Volgens artikel 1 geldt de Overeenkomst voor alle natuurlijke personen en rechtspersonen die, ongeacht hun nationaliteit verblijfhouder zijn van één of van beide Staten.

Artikel 2 omschrijft de draagwijdte van de Overeenkomst ten aanzien van de belastingen; inkomstenbelastingen komen alleen in aanmerking.

II. — Définition des principales notions (articles 3 à 5).

Dans leur ensemble, les définitions reprises sous les articles 3 à 5 correspondent à celles de la Convention-type de l'O. C. D. E. et aux définitions analogues figurant dans les Conventions récentes de la Belgique. Les particularités suivantes peuvent cependant être relevées.

Constituent un établissement stable :

- a) une exploitation agricole ou une plantation;
- b) un chantier de construction ou de montage ayant une durée supérieure à six mois;
- c) des activités de surveillance exercées pendant plus de six mois relativement à un chantier de construction, d'installation ou de montage;
- d) un agent non autonome (préposé) disposant d'un stock de marchandises au moyen duquel il exécute régulièrement des commandes.

Il s'agit là de dispositions qui se rencontrent fréquemment dans les Conventions négociées par la Belgique avec des pays en voie de développement.

III. — Régime d'imposition applicable dans l'Etat de la source aux diverses catégories de revenus (articles 6 à 22).

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories mentionnées ci-après.

En ce qui concerne les deux premières catégories (revenus exonérés ou soumis à une taxation limitée dans l'Etat de la source), on notera que pour les revenus de sources belges recueillis par des résidents de Singapour, la Belgique n'est tenue d'accorder les exonérations ou réductions prévues que dans la mesure où les revenus sont transférés ou perçus à Singapour (cf. art. 22); cette disposition découle d'une particularité de la législation de Singapour et tend à éviter l'octroi d'avantages excessifs (des dispositions similaires figurent dans nos Conventions avec le Royaume-Uni et l'Irlande).

1° Revenus exemptés dans l'Etat de la source :

- les bénéfices de la navigation maritime et aérienne (art. 8);
- le montant normal des redevances payées pour l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre scientifique ou d'éléments corporels ou incorporels de la propriété industrielle ne se rattachant pas à un établissement stable situé dans l'Etat de la source (art. 12, § 3);
- les plus-values provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à leur exploitation (art. 13, § 2);
- les pensions privées et les rentes à titre onéreux (art. 17);
- sous certaines conditions, les rémunérations des professeurs et enseignants qui séjournent dans l'Etat de la source pendant une période n'excédant pas deux ans (art. 19);
- sous certaines conditions également, les sommes que les étudiants, stagiaires ou apprentis reçoivent de l'étranger pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de for-

II. — Bepaling van de voornaamste begrippen (artikelen 3 tot 5).

De bepalingen van de artikelen 3 tot 5 stemmen in globaal overeen met de definities van het O. E. S. O.-modelverdrag en met de overeenkomstige bepalingen die in de jongste, door België gesloten overeenkomsten voorkomen. De volgende bijzonderheden kunnen nochtans vermeld worden.

Als een vaste inrichting worden aangemerkt :

- a) een landbouwbedrijf of een plantage;
- b) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur zes maanden overschrijdt;
- c) werkzaamheden van toezichthoudende aard die gedurende langer dan zes maanden worden uitgeoefend in verband met bouwwerken en constructie- of installatiewerkzaamheden;
- d) een niet-zelfstandige vertegenwoordiger (aangestelde) die over een goederenvoorraad beschikt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert.

Deze bepalingen komen vaak voor in de overeenkomsten die België met ontwikkelingslanden heeft gesloten.

III. — Aanslagregeling die in de bronstaat op de verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is (artikelen 6 tot 22).

Volgens de in de bronstaat toepasselijke regeling kunnen de inkomsten in de drie hiernavermelde categorieën worden ingedeeld.

Wat de eerste twee categorieën betreft (inkomsten die in de bronstaat zijn vrijgesteld of aan een beperkte belasting zijn onderworpen) worden aangestipt dat voor de inkomsten die verblijfhouders van Singapore uit Belgische bronnen verkrijgen, België de gestelde vrijstellingen of verminderingen slechts moet verlenen in de mate dat de inkomsten naar Singapore worden overgemaakt of aldaar worden ontvangen (cf. art. 22); deze bepaling vloeit voort uit een bijzonderheid in de wetgeving van Singapore en is erop gericht het toekennen van overdreven voordelen te vermijden (soortgelijke bepalingen komen voor in onze overeenkomsten met het Verenigd Koninkrijk en met Ierland).

1° Inkomsten vrijgesteld in de bronstaat :

- winsten uit zeevaart en luchtvaart (art. 8);
- normale royalty's betaald voor het gebruik van een auteursrecht op een wetenschappelijk werk of van lichamelijke of niet-lichamelijke bestanddelen van nijverheidseigendom die niet verbonden zijn met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting (art. 12, § 3);
- meerwaarden uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer of uit roerende goederen gebezigd voor de exploitatie daarvan (art. 13, § 2);
- particuliere pensioenen en renten onder bezwarende titel (art. 17);
- onder bepaalde voorwaarden, de beloningen van professoren en leraren die in de bronstaat verblijven gedurende een tijdvak van niet langer dan twee jaren (art. 19);
- eveneens onder bepaalde voorwaarden, de bedragen die studenten, leerlingen of voor een beroep of bedrijf opgeleid wordende personen uit het buitenland verkrijgen om

mation dans l'Etat autre que celui de leur résidence, les bourses, subventions ou prix ainsi que, dans certaines limites, les rémunérations de services personnels rendus par les intéressés dans cet Etat (art. 20); par « rémunérations », on entend en l'espèce le montant brut des rémunérations et des avantages sociaux diminué des retenues sociales à charge des intéressés.

2° Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source.

En règle, l'impôt susceptible d'être prélevé dans l'Etat de la source ne peut excéder 15 p. c. pour les dividendes et pour les intérêts normaux (art. 10, § 2 et 11, § 2).

Compte tenu toutefois de la législation en vigueur à Singapour, les dividendes payés par une société résidente de ce pays à un résident de la Belgique ne subiront normalement pas d'autre impôt que celui qui frappe le bénéfice global de la société distributrice (art. 10, § 3).

La limitation de taux ne s'applique pas quand la participation, la créance ou le dépôt générateur des revenus se rattache effectivement à un établissement stable dont le bénéficiaire des revenus dispose dans l'Etat de la source.

3° Revenus imposables sans limitation dans l'Etat de la source.

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source, lequel sera, suivant le cas, l'Etat où les biens ou l'établissement stable sont situés, l'Etat où l'activité est exercée, ou l'Etat dont le débiteur des revenus est un résident :

- revenus de biens immobiliers (art. 6);
- bénéfices d'un établissement stable d'une entreprise (art. 7);
- droits d'auteur relatifs à des œuvres littéraires ou artistiques, y compris les films, les redevances relatives à des informations commerciales ou à certaines prestations d'assistance commerciale (art. 12, § 1); ceci constitue une dérogation à la règle habituellement prévue dans les Conventions, qui a été admise sur demande pressante de la délégation de Singapour;
- les plus-values provenant de l'aliénation de biens immobiliers ou mobiliers (à l'exception des navires ou aéronefs exploités en trafic international et des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ceux-ci) (art. 13);
- les rémunérations des appointés et salariés du secteur privé — autres que les personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international — et les profits de professions libérales, sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (art. 14);
- les rétributions allouées, en raison de l'exercice de leur mandat, aux administrateurs, commissaires, etc., de sociétés : ces revenus sont imposables dans l'Etat dont la société est un résident (art. 15); toutefois, les rémunérations perçues en raison de l'exercice d'une activité journalistique suivent le régime fixé par l'article 14 pour les appointements et salaires du secteur privé et pour les profits des professions libérales;
- les revenus des professionnels du spectacle et des sportifs ainsi que les bénéfices des entrepreneurs de spectacles, sauf lorsqu'il s'agit de spectacles subventionnés par les

in de andere Staat dan die van hun woonplaats, hun onderhoud, studie of opleiding te bekostigen; de vergoedingen, toelagen of prijzen alsmede binnen bepaalde grenzen, de beloningen door de betrokkenen in die Staat verkregen voor verrichte persoonlijke arbeid (art. 20); onder beloningen wordt hier verstaan het brutobedrag van de beloningen en de sociale voordelen, verminderd met de sociale bijdragen ten laste van de betrokkenen.

2° Inkomsten die in de bronstaat aan een beperkte belasting onderworpen zijn :

Als regel geldt dat de belasting die in de bronstaat mag worden geheven, niet hoger mag zijn dan 15 t. h. voor dividend en voor normale interest (art. 10, § 2 en 11, § 2).

Gelet op de wetgeving die in Singapore van kracht is, ondergaan evenwel dividend en door een vennootschap, verblijfhouder van dat land, aan een verblijfhouder van België worden betaald, gewoonlijk geen andere belasting dan die welke de globale winst van de dividenduitkerende vennootschap treft (art. 10, § 3).

De tariefbeperking is niet van toepassing wanneer de deelneming, de schuldvordering of het deposito, die de inkomsten opleveren, wezenlijk zijn verbonden met een vaste inrichting waarover de verkrijger van de inkomsten in de bronstaat beschikt.

3° Inkomsten zonder beperking belastbaar in de bronstaat.

De hierna vermelde inkomsten zijn zonder beperking belastbaar in de bronstaat die, naar het geval, zal zijn de Staat waar de goederen of de vaste inrichting zijn gelegen, of de Staat waar de werkzaamheid wordt verricht, of de Staat waarvan de schuldenaar van de inkomsten een verblijfhouder is :

- inkomsten uit onroerende goederen (art. 6);
- winsten van een vaste inrichting van een onderneming (art. 7);
- auteursrechten betreffende werken op het gebied van letterkunde of kunst, films daaronder begrepen, royalty's voor handelsinformatie of bepaalde commerciële bijstand (art. 12, § 1); dit is een afwijking op de gewone verdragsregeling die op aandringen van de afvaardiging van Singapore werd aanvaard;
- meerwaarden uit de vervreemding van onroerende of roerende goederen (met uitzondering van schepen of luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer en van de roerende goederen gebezigd voor de exploitatie daarvan) (art. 13);
- beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector — die niet aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer zijn tewerkgesteld — en baten van vrije beroepen, behoudens toepassing van de zogenaamde regel van de 183 dagen (art. 14);
- beloningen uit hoofde van hun mandaat toegekend aan beheerders, commissarissen enz., van vennootschappen : die inkomsten zijn belastbaar in de Staat waarvan de vennootschap verblijfhouder is (art. 15); doch, de beloningen verkregen wegens het uitoefenen van dagelijkse werkzaamheden zijn onderworpen aan de regeling die volgens artikel 14, van toepassing is op de loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector en op de baten van vrije beroepen;
- inkomsten van beroepsartisten en sportbeoefenaars, alsmede de winsten van ondernemers van vertoningen, behalve indien het gaat om vertoningen die financieel worden

pouvoirs publics de l'Etat de résidence des bénéficiaires (art. 16);

— les rémunérations et pensions publiques, sauf si le bénéficiaire est un ressortissant ou un résident permanent de l'autre Etat sans être en même temps un ressortissant de l'Etat du débiteur (art. 18);

— les éléments du revenu qui ne sont pas expressément mentionnés dans les autres articles de la Convention (art. 21).

IV. — Prévention de la double imposition dans l'Etat du domicile fiscal (article 23).

A. — Pour remédier à la double imposition des revenus que ses résidents tirent de sources situées en Belgique et que la Convention rend imposables dans les deux Etats, Singapour impute sur son impôt l'impôt perçu en Belgique en raison de ces revenus.

Lorsqu'il s'agit de dividendes d'origine belge afférents à une participation d'au moins 25 p. c. détenue par une société résidente de Singapour, l'impôt belge à imputer comprend aussi l'impôt qui a frappé le bénéfice social au moyen duquel les dividendes ont été distribués.

B. — Le régime applicable en Belgique aux revenus que les résidents de la Belgique tirent de sources situées à Singapour peut se résumer comme suit.

1° Revenus exemptés à Singapour.

Ces revenus sont imposables en Belgique au taux plein et dans les conditions de droit commun.

2° Revenus soumis à une imposition limitée à Singapour.

Il est remédié à la double imposition par l'imputation opérée suivant les modalités prévues à l'article 23, § 3, (a) (iii). En fait, l'imputation s'opère généralement dans les conditions de droit commun: les dividendes ayant leur source à Singapour et recueillis par des personnes physiques résidentes de la Belgique, ainsi que les intérêts et les redevances ayant leur source à Singapour et qui sont recueillis par des personnes physiques ou morales résidentes de la Belgique, donnent lieu à l'imputation de la quotité forfaitaire d'impôt étranger de 15 p. c. si les revenus ont été imposés à Singapour conformément à la Convention.

La Belgique accorde aussi cette imputation en ce qui concerne :

a) les intérêts imposables suivant la législation générale de Singapour mais qui sont exemptés d'impôt en vertu de dispositions spéciales visant à stimuler l'expansion économique de Singapour;

b) les redevances normales payées pour l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre scientifique ou d'éléments corporels ou incorporels de la propriété industrielle et qui sont exonérés à Singapour en vertu de l'article 12, §§ 3 et 6 (solution déjà contenue dans les Conventions conclues par Singapour avec les Pays-Bas et le Japon).

Il s'agit en l'occurrence de la disposition dite du crédit fictif généralement admise par la Belgique dans ses Conventions avec des pays en voie de développement.

gesteund door de openbare machten van de woonstaat van de genietters (art. 16);

— openbare beloningen en pensioenen, behalve indien de genietter een onderdaan of een vaste verblijfhouder van de andere Staat is, en niet tegelijkertijd een onderdaan is van de Staat waaruit de inkomsten stammen (art. 18);

— bestanddelen van het inkomen die niet uitdrukkelijk in de andere artikelen van de Overeenkomst zijn vermeld (art. 21).

IV. — Voorkoming van dubbele belasting in de Staat van de fiscale woonplaats (artikel 23).

A. — Singapore vermijdt dubbele belasting van de inkomsten die zijn verblijfhouders uit bronnen in België verkrijgen en die volgens de Overeenkomst in de twee Staten belastbaar zijn, door de in België op die inkomsten geheven belasting met zijn belasting te verrekenen.

Bij dividenden van Belgische afkomst die voortkomen van een aandelenbezit van ten minste 25 t.h. dat wordt aangehouden door een vennootschap die verblijfhouder is van Singapore wordt als Belgische belasting ook verrekend de belasting over de maatschappelijke winst waaruit de dividenden werden behaald.

B. — De regeling die in België van toepassing is op de inkomsten die verblijfhouders van België verkrijgen uit in Singapore gelegen bronnen, kan als volgt worden samengevat :

1° In Singapore vrijgestelde inkomsten.

Deze inkomsten zijn in België tegen het volle tarief en volgens het gemeen recht belastbaar.

2° In Singapore aan een beperkte belasting onderworpen inkomsten :

Dubbele belasting wordt verholpen door verrekening zoals bepaald in artikel 23, § 3, (a), (iii). In feite geschiedt de verrekening over 't algemeen volgens de voorwaarden van het gemeen recht: dividenden uit bronnen in Singapore die verkregen zijn door natuurlijke personen, verblijfhouders van België, alsook interesten en royalty's die hun bron in Singapore hebben en door natuurlijke personen of rechtspersonen, verblijfhouders van België, worden verkregen, geven aanleiding tot verrekening van het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting van 15 t.h. indien de inkomsten in overeenstemming met de Overeenkomst in Singapore werden belast.

België zal deze verrekening ook toestaan voor :

a) interest die volgens de algemene wetgeving van Singapore belastbaar is maar die van belasting is vrijgesteld krachtens bijzondere bepalingen die het stimuleren van de economische expansie van Singapore op het oog hebben;

b) normale royalty's die worden betaald voor het gebruik van een auteursrecht op een wetenschappelijk werk of van lichamelijke of niet-lichamelijke bestanddelen van nijverheidseigendom en in Singapore vrijgesteld zijn op grond van artikel 12, §§ 3 en 6 (een soortgelijke oplossing is opgenomen in de overeenkomsten die door Singapore werden gesloten met Nederland en Japan).

Het gaat ter zake om de toekenning van een zogenaamde fictieve verrekening waartoe België over 't algemeen bereid is in zijn overeenkomsten met ontwikkelingslanden.

Cas particulier : dividendes attribués par des sociétés résidentes de Singapour à des sociétés belges.

En droit commun, l'encaissement de ces dividendes donne lieu à la perception du précompte mobilier au taux de 10 p.c.; considérés comme des revenus définitivement taxés, ces dividendes sont ensuite exonérés à concurrence de leur montant net (90 ou 95 p.c.) de l'impôt des sociétés et, lors de leur redistribution du précompte mobilier.

En vertu de l'article 23, § 3, (a), (ii), alinéa 1^{er}, les sociétés belges sont, sous certaines conditions, autorisées à demander l'exonération du précompte mobilier lors de l'encaissement des dividendes ayant leur source à Singapour; en contrepartie, les dividendes ainsi exemptés seront passibles du précompte mobilier quand ils seront ultérieurement redistribués par les sociétés belges intéressées à leurs actionnaires (régime facultatif généralement prévu dans les Conventions conclues par la Belgique). L'application de ce régime facultatif pourra cependant être limitée aux dividendes de participations d'au moins 25 p.c. dans l'éventualité où une limitation semblable serait instaurée par la législation belge pour l'application de la règle « non bis in idem » aux dividendes d'origine belge (art. 23, § 3, (a), (ii), al. 2).

3° Revenus imposables sans limitation à Singapour.

La Belgique exempte ces revenus mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus des bénéficiaires (méthode dite de l'exemption avec progressivité). La Convention contient cependant la disposition habituelle tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation de pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé à Singapour (art. 23, § 3, (b), (iii)).

Cas particulier : entreprises interdépendantes (art. 9).

L'article 9 permet aux Etats contractants de faire échec aux transferts abusifs de bénéfices entre des sociétés associées ou interdépendantes, sans pour cela entraîner ipso facto l'obligation de remédier à la double imposition qui peut atteindre certains éléments de revenus au nom de contribuables différents (double imposition économique). Empruntée à la Convention-type de l'O. C. D. E., cette disposition figure dans toutes les Conventions de double imposition conclues par la Belgique depuis la publication de cette Convention-type.

Cependant, comme l'article 9 ne donne pas par lui-même à la Belgique des pouvoirs d'imposition, les corrections de bénéfices opérées en Belgique en vertu de cette disposition, à charge d'une entreprise belge, trouveront leur fondement dans le droit commun et plus spécialement dans l'article 24 du Code des impôts sur les revenus, libellé en termes un peu différents mais qui traite du même problème et tend au même but, l'intention des négociateurs étant de confirmer sur ce point les dispositions des législations nationales.

V. — Dispositions spéciales (articles 24 à 27).

Cette partie traite de diverses questions se rattachant directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts des deux Etats.

Bijzonder geval : dividenden door vennootschappen, verblijfhouders van Singapore, toegekend aan Belgische vennootschappen.

Volgens het gemeen recht geeft de incassering van die dividenden aanleiding tot inning van de roerende voorheffing tegen het tarief van 10 t.h.; als definitief belaste inkomsten worden die dividendend vervolgens ten belope van hun netto-bedrag (50 of 95 t.h.) vrijgesteld van de vennootschapsbelasting en, bij verdere uitkering, van de roerende voorheffing.

Volgens artikel 23, § 3, (a), (ii), lid 1, kunnen de Belgische vennootschappen, onder bepaalde voorwaarden, om vrijstelling verzoeken van de roerende voorheffing bij de incassering van de dividendend die hun oorsprong in Singapore hebben; maar in dat geval zullen de aldus vrijgestelde dividendend, wanneer zij later door de betrokken Belgische vennootschappen aan hun eigen aandeelhouders worden uitgekeerd, aan de roerende voorheffing worden onderworpen (facultatieve regeling over 't algemeen opgenomen in de door België gesloten overeenkomsten). De toepassing van deze facultatieve regeling zal echter tot dividendend van deelnemingen van ten minste 25 t.h. kunnen beperkt worden, ingeval een dergelijke beperking later in de Belgische wetgeving zou worden ingevoerd voor de toepassing van de regel « non bis in idem » met betrekking tot Belgische dividendend (art. 23, § 3, (a), (ii), 2^e lid).

3° In Singapore onbeperkt belastbare inkomsten.

België stelt deze inkomsten vrij, doch kan er rekening mee houden om het belastingtarief te bepalen dat op de andere inkomsten van de genietters zal worden toegepast (zogenaamde methode van vrijstelling met progressievoorbehoud). De Overeenkomst bevat echter de gewone bepaling ter voorkoming van dubbele ontheffing wegens het verrekenen van verliezen die een Belgische onderneming in haar in Singapore gevestigde vaste inrichting mocht hebben geleden (art. 23, § 3, (b), (iii)).

Bijzonder geval : onderling afhankelijke ondernemingen (art. 9).

Artikel 9 verleent de overeenkomstsluitende Staten de mogelijkheid het abusieve afvloeien van winsten tussen geassocieerde of onderling afhankelijke ondernemingen te bestrijden, zonder dat daardoor ipso facto de verplichting ontstaat de dubbele belasting, die sommige bestanddelen van het inkomen op naam van verschillende belastingplichtigen kan treffen, te verhelpen (economische dubbele belasting). Ontleend aan het O. E. S. O.-modelverdrag, komt deze bepaling voor in alle door België sedert de publicatie van dit modelverdrag gesloten dubbelbelastingverdragen.

Aangezien artikel 9 op zichzelf België geen macht inzake belastingheffing verleent, zijn de winstcorrecties die in België op grond van die bepaling ten laste van een Belgische onderneming worden gedaan, gesteund op het gemeen recht en meer in het bijzonder op artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen dat in enigszins verschillende bewoordingen is gesteld maar dat over hetzelfde probleem handelt en hetzelfde doel nastreeft; de bedoeling van de onderhandelaars was trouwens op dit punt de bepalingen van de nationale wetgeving te bevestigen.

V. — Bijzondere bepalingen (artikelen 24 tot 27).

Dit hoofdstuk behandelt verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen van beide Staten.

On y retrouve les clauses usuelles concernant :

- la non-discrimination (art. 24);
- la procédure amiable et l'octroi d'un délai spécial de réclamation aux contribuables frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la Convention (art. 25);
- l'assistance administrative réciproque en vue de l'établissement — mais non du recouvrement — des impôts (art. 26);
- la limitation des effets de la Convention (art. 27).

VI. — Dispositions finales (articles 28 et 29).

La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des notes constatant l'approbation législative.

Elle s'appliquera en Belgique aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur et aux autres impôts établis sur des revenus d'exercices comptables prenant fin à partir du 31 décembre de la même année.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après une période de cinq ans à partir de l'année de l'entrée en vigueur.

* * *

Le Gouvernement estime que la présente Convention apporte dans son ensemble une solution équitable — et sur de nombreux points favorable pour notre pays — aux problèmes de double imposition qui existent entre la Belgique et Singapour, pays qui joue un rôle important en tant que centre commercial, financier et de communications dans le sud-est asiatique.

La Convention permettra ainsi de resserrer et de développer les relations économiques qui se sont nouées entre les deux pays.

C'est pourquoi le Gouvernement vous propose d'approuver rapidement la présente Convention, afin qu'elle puisse produire ses effets dans le plus bref délai.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Finances,

A. VLERICK.

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

H. FAYAT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 18 septembre 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour, tendant à éviter la

Men vindt hier de gebruikelijke clausules betreffende :

- de non-discriminatie (art. 24);
- de regeling voor onderling overleg en de toekenning van een speciale bezwaartermijn aan belastingplichtigen die door een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de overeenkomst, zijn getroffen of bedreigd (art. 25);
- de wederzijdse administratieve bijstand met het oog op de vestiging — maar niet op de invordering — van de belastingen (art. 26);
- de beperking van de werking van de Overeenkomst (art. 27).

VI. — Slotbepalingen (artikelen 28 en 29).

De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de uitwisseling van de nota's waaruit de goedkeuring door de wetgever blijkt.

Zij zal in België van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld vanaf 1 januari van het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden en op de andere belastingen geheven naar inkomsten van boekjaren eindigend met ingang van 31 december van hetzelfde jaar.

De Overeenkomst zal slechts kunnen worden opgezegd na een periode van vijf jaar met ingang van het jaar van de inwerkingtreding.

* * *

De Regering is van oordeel dat deze Overeenkomst in haar geheel een bevredigende, en op talrijke punten voor ons land gunstige oplossing bevat voor de problemen van dubbele belasting tussen België en Singapore dat in Zuid-Oost Azië een belangrijke rol vervult op het gebied van handel, financiën en verkeer.

De Overeenkomst zal het aldus mogelijk maken de economische banden tussen de twee landen nauwer toe te halen en te ontwikkelen.

De Regering stelt U dan ook voor onderhavige Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen korte tijd in werking kan treden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Financiën,

A. VLERICK.

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18^e september 1972 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Singapore tot

double imposition en matière d'impôts sur le revenu et du protocole, signés à Singapour le 8 février 1972 », a donné le 11 octobre 1972 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Holoye, président de chambre,
G. Van Bunnan et J. Masquelin, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section
de législation,
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.
Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,
(s.) J. TRUYENS.

Le Président,
(s.) G. HOLOYE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour, tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Singapour le 8 février 1972, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1972.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Finances,

A. VLERICK.

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

H. FAYAT.

het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, en van het protocol, ondertekend te Singapore op 8 februari 1972 », heeft de 11^e oktober 1972 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Holoye, kamervoorzitter,
G. Van Bunnan en J. Masquelin, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling
wetgeving,
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.
Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,
(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,
(get.) G. HOLOYE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en Protocol, ondertekend te Singapore op 8 februari 1972, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 6 november 1972.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Financiën,

A. VLERICK.

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

8

Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen.

Traduction

Vertaling

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Singapore,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour,

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Singapore,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen,

Have agreed as follows :

Sont convenus des dispositions suivantes :

Zijn het volgende overeengekomen :

Article 1 Personal scope

Article 1 Personnes visées

Artikel 1 Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide geëven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten.

Article 2 Taxes covered

Article 2 Impôts visés

Artikel 2 Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

§ 1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar winsten uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totaal bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular :

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

(a) in the case of Belgium :

(a) en ce qui concerne la Belgique :

(a) Voor België :

(i) the individual income tax (l'impôt des personnes physiques);

(i) l'impôt des personnes physiques;

(i) de personenbelasting;

(ii) the corporate income tax (l'impôt des sociétés);

(ii) l'impôt des sociétés;

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) the income tax on legal entities (l'impôt des personnes morales);

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) the income tax on non-residents (l'impôt des non-résidents);

(iv) l'impôt des non-résidents;

(iv) de belasting der niet-verblijfhouders;

(v) the prepayments and additional prepayments (les précomptes et compléments de précomptes); and

(v) les précomptes et compléments de précomptes; et

(v) de voorheffingen en aanvullende voorheffingen; en

(vi) the surcharges (décimes et centimes additionnels) on any of the taxes referred to in (i) to (v) above, including the communal supplement to the individual income tax (taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques); (hereinafter referred to as « Belgian tax »);

(vi) les décimes et centimes additionnels à chacun des impôts visés sous (i) à (v) ci-avant, y compris la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques (ci-après dénommés « l'impôt belge »);

(vi) de opdecimen en opcentimen op elk van de onder (i) tot (v) hierboven vermelde belastingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting; (hierna te noemen « Belgische belasting »);

(b) in the case of Singapore : the income tax (hereinafter referred to as « Singapore tax »);

(b) en ce qui concerne Singapour : l'impôt sur le revenu (income tax) (ci-après dénommé « l'impôt de Singapour »).

(b) Voor Singapore : de inkomstenbelasting (the income tax), (hierna te noemen « belasting van Singapore »).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

5. If by reason of changes made in the taxation law of either Contracting State, it seems desirable to amend any article of this Convention without affecting the general principles thereof the necessary amendments may be made by mutual consent by means of an exchange of diplomatic notes or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

Article 3 General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) the term « Belgium » means the Kingdom of Belgium; it includes any area outside the Belgian national sovereignty which has been or may hereafter be designated, under the Belgian laws concerning the continental shelf and in accordance with international law, as an area within which the rights of Belgium with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the term « Singapore » means the Republic of Singapore;

(c) the terms « a Contracting State » and « the other Contracting State » mean Belgium or Singapore, as the context requires;

(d) the term « tax », means Belgian tax or Singapore tax, as the context requires;

(e) the term « person » includes an individual, a company and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes;

(f) the term « company » means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

(g) the terms « enterprise of a Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term « competent authorities » means in the case of Belgium, the competent authority according to Belgian legislation, and in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative.

§ 4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

§ 5. Dans l'éventualité ou, par suite de modifications apportées à la législation fiscale de l'un des Etats contractants, il apparaîtrait nécessaire d'amender un article de la présente Convention sans en affecter les principes généraux, les ajustements nécessaires pourront être effectués de commun accord, par échange de notes diplomatiques ou de toute autre manière qui soit conforme aux dispositions constitutionnelles de ces Etats.

Article 3 Définitions générales

§ 1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) le terme « Belgique », désigne le Royaume de Belgique; il inclut toute région en dehors de la souveraineté nationale de la Belgique qui a été ou serait ultérieurement désignée, en vertu de la législation belge sur le plateau continental et conformément au droit international, comme une région dans laquelle peuvent être exercés les droits de la Belgique afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

(b) le terme « Singapour », désigne la République de Singapour;

(c) les expressions « un Etat contractant », et « l'autre Etat contractant », désignent, suivant le contexte, la Belgique ou Singapour;

(d) le terme « impôt », désigne, suivant le contexte, l'impôt belge ou l'impôt de Singapour;

(e) le terme « personne », comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes considérés comme des entités aux fins d'imposition;

(f) le terme « société », désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;

(g) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant », désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident.

(h) l'expression « autorités compétentes », désigne, en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant la législation belge et, en ce qui concerne Singapour, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

§ 5. Indien ten gevolge van wijzigingen aan de belastingwet van één van de overeenkomstsluitende Staten, het wenselijk wordt geacht enig artikel van deze Overeenkomst te wijzigen zonder de algemene beginselen ervan aan te tasten, mogen de nodige aanpassingen worden gedaan in onderling overleg door middel van wisseling van diplomatieke nota's of op elke andere wijze die in overeenstemming is met de grondwettelijke procedure van die Staten.

Artikel 3 Algemene bepalingen

§ 1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

(a) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België, zij omvat elk gebied buiten de nationale soevereiniteit van België dat volgens de Belgische wetgeving betreffende het continentaal plat en in overeenstemming met het internationale recht is of zal worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;

(b) betekent de uitdrukking « Singapore », de Republiek Singapore;

(c) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat », en « de andere overeenkomstsluitende Staat », België of Singapore, al naar het zinsverband vereist;

(d) betekent de uitdrukking « belasting », de Belgische belasting of de belasting van Singapore, al naar het zinsverband vereist;

(e) omvat de uitdrukking « persoon », een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen die voor de belastingheffing als een eenheid wordt beschouwd;

(f) betekent de uitdrukking « vennootschap », elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing in de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij verblijfhouder is als een rechtspersoon wordt behandeld;

(g) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat », en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat », onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit », in België, de autoriteit die volgens de Belgische wetgeving bevoegd is, en in Singapore de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4 Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term « resident of a Contracting State » means any person who is resident in a Contracting State for tax purposes of that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests can not be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5 Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term « permanent establishment » means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term « permanent establishment » shall include especially :

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of exploitation of natural resources;

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4 Domicile fiscal

§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant », désigne toute personne qui est considérée comme résident d'un Etat contractant aux fins d'imposition par cet Etat.

§ 2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

(a) cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5 Etablissement stable

§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable », comprend notamment :

- (a) un siège de direction;
- (b) une succursale;
- (c) un bureau;
- (d) une usine;
- (e) un atelier;
- (f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetten van die overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4 Fiscale woonplaats

§ 2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat », iedere persoon die, voor de toepassing van de belasting van die Staat, verblijfhouder van die overeenkomstsluitende Staat is.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, gelden de volgende regels :

(a) hij wordt geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

(b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

(c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 verblijfhouder is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5 Vaste inrichting

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting », een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting », omvat in het bijzonder :

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats;
- (f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden geëxploiteerd;

(g) a farm or plantation;

(h) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term « permanent establishment » shall not be deemed to include :

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State or more than six months in connection with a building site, construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if

(a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, any authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resi-

(g) une exploitation agricole ou une plantation;

(h) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a « établissement stable », si :

(a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

(e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Une entreprise d'un Etat contractant est réputée posséder un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle exerce pendant plus de six mois dans cet autre Etat contractant des activités de surveillance relatives à un chantier de construction, d'installation ou de montage entretenu dans cet autre Etat contractant.

§ 5. Une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6, agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme un établissement stable dans le premier Etat contractant :

(a) si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

(b) si elle dispose dans le premier Etat d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise.

§ 6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

§ 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un

(g) een landbouwbedrijf of een plantage;

(h) een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur zes maanden overschrijdt.

§ 3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien :

(a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

(b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

(c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

(d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

(e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§ 4. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten, indien zij in die andere overeenkomstsluitende Staat gedurende langer dan zes maanden werkzaamheden van toezichhoudende aard verricht in verband met bouwwerken, constructie- of installatiewerkzaamheden die in die andere overeenkomstsluitende Staat worden uitgevoerd.

§ 5. Een persoon, niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 6, die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is wordt als een in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien :

(a) hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming; of

(b) hij in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat een voorraad van de onderneming toebehorende goederen, aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert voor de onderneming.

§ 6. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennoot-

dent of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term « immovable property » shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

Revenus immobiliers

§ 1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. L'expression « biens immobiliers », est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

Bénéfices des entreprises

§ 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

§ 2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

schap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere overeenkomstsluitende Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen », heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetten van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten, waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepaling van paragraaf 1, is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit de verhuur of verpachting, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op de inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

§ 1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de winsten van de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§ 2. Indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat een bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van die overeenkomstsluitende Staten aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is, geheel onafhankelijk zou handelen.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase (including transportation) by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. Paragraph 1 shall likewise apply to the share in respect of participations in pools of any kind by such enterprise engaged in the operation of ships or aircraft.

4. The term « international traffic » includes traffic between places in one Contracting State in the course of a voyage which extends over more than one country.

Article 9

Associated enterprises

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State.

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those con-

§ 3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si l'établissement stable constituait une entreprise indépendante, dans la mesure où elles peuvent raisonnablement être imputées à l'établissement stable, qu'elles soient exposées dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

§ 4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté (et transporté) des marchandises pour l'entreprise.

§ 5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

§ 1. Nonobstant les dispositions de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

§ 3. Le paragraphe 1 s'applique également à la quote-part des bénéfices qu'une entreprise engagée dans l'exploitation de navires ou d'aéronefs tire de participations à un pool quelconque.

§ 4. L'expression « trafic international », comprend le trafic entre des lieux situés dans un Etat contractant, au cours d'un voyage s'étendant sur plus d'un pays.

Article 9

Entreprises interdépendantes

Lorsque :

(a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenues par l'une des entreprises mais

§ 3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten alle kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die aftrekbaar zouden zijn indien de vaste inrichting een onafhankelijke onderneming was en in zoverre als zij redelijkerwijze aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend, ongeacht of die kosten zijn gemaakt in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen of elders.

§ 4. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop (daaronder begrepen vervoer) door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming waarvan zij afhangt.

§ 5. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 7 zijn inkomsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip verblijfhouder is.

§ 3. Paragraaf 1 is mede van toepassing op de winsten die een onderneming die schepen of luchtvaartuigen exploiteert, verkrijgt uit de deelneming aan om het even welke pool.

§ 4. De uitdrukking « internationaal verkeer », omvat het verkeer tussen plaatsen die in een overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, indien de reis zich over meer dan één land uitstrekt.

Artikel 9

Onderling afhankelijke ondernemingen

Indien :

(a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen winsten welke zonder deze voorwaarden door één van de

ditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Article 10 Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, as long as Singapore does not impose a tax on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of a company, dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Belgium shall be exempt from any tax in Singapore which may be chargeable on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of the company.

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of Singapore law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Singapore from which Singapore tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Singapore year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

4. The term « dividends » as used in this Article means income from shares « jouissance » shares or « jouissance » rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights treated in the same way as income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. This term means also income, even when paid in the form of interest, which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is

Article 10 Dividendes

§ 1. Les dividendes attribués par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant soit imposables dans cet autre Etat contractant.

§ 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p.c. du montant brut des dividendes.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, aussi longtemps que Singapour ne perçoit pas d'impôt sur les dividendes en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices ou les revenus des sociétés, les dividendes attribués par une société résidente de Singapour à un résident de la Belgique seront exemptés à Singapour de tout impôt susceptible de s'appliquer aux dividendes en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices ou les revenus de la société.

Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe n'affecte les dispositions de la législation de Singapour permettant de rectifier le montant de l'impôt afférent à des dividendes attribués par une société résidente de Singapour et sur lesquels l'impôt de Singapour a été ou est censé avoir été retenu, en ayant égard au taux d'impôt applicable pour l'année d'imposition suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été attribués.

§ 4. Le terme « dividendes », employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également, même s'ils sont attribués sous forme d'intérêts, les revenus imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés, autres que les sociétés par actions, résidentes de la Belgique.

§ 5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident un établissement stable auquel se rattache effectivement la partici-

Artikel 10 Dividenden

§ 1. Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

§ 2. Die dividendes mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividendes toekent verblijfhouder is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 ten honderd van het bruto bedrag van de dividendes.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividendes worden betaald.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 en zolang Singapore geen belasting van dividendes heft naast de belasting die wordt geheven ter zake van de winsten of inkomsten van een vennootschap, zijn dividendes die door een vennootschap, verblijfhouder van Singapore, worden toegekend aan een verblijfhouder van België, vrijgesteld van elke belasting in Singapore die mag worden geheven ter zake van dividendes naast de belasting die wordt geheven ter zake van de winsten of inkomsten van de vennootschap.

Deze paragraaf tast evenwel in geen enkel opzicht de bepalingen van de wetgeving van Singapore aan, op grond waarvan de belasting met betrekking tot een dividend toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van Singapore en waarvan de belasting van Singapore is of wordt geacht te zijn ingehouden, mag worden aangepast overeenkomstig het belastingtarief behorende bij het aanslagjaar van Singapore dat onmiddellijk volgt op dat waarin het dividend werd toegekend.

§ 4. De uitdrukking « dividendes », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die volgens de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de uitkerende vennootschap verblijfhouder is, op dezelfde wijze als inkomsten van aandelen worden behandeld. Deze uitdrukking omvat ook inkomsten, zelfs indien zij zijn toegekend in de vorm van interest, die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in andere vennootschappen dan op aandelen die verblijfhouder zijn van België.

§ 5. De bepalingen van paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de genietende van de dividendes, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividendes toekent verblijfhouder is, een

effectively connected. In such a case, the dividends may be taxed according to the law of that other Contracting State.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company outside that other Contracting State to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

7. For the purposes of this Convention, dividends paid by a Malaysian company out of profits derived from sources in Singapore to a resident of Belgium shall be treated as dividends paid by a company which is a resident of Singapore.

The term « Malaysian company » means a company which, for the purposes of income tax in Malaysia, is a resident in Malaysia.

Article 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term « interest » as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, debt-claims and deposits of every kind as well as premiums on lottery bonds and all other income treated in the same way as income from money lent or deposited by the taxation law of the Contracting State in which the income arises; however, the term does not include interest assimilated to dividends by Article 10, paragraph 4, second sentence.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim or deposit from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the interest may be taxed according to the law of that other Contracting State.

pation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dividendes sont imposables conformément à la législation de cet autre Etat contractant.

§ 6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes attribués par la société en dehors de cet autre Etat à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes attribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

§ 7. Pour l'application de la présente Convention, les dividendes attribués à un résident de la Belgique par une société malaise et provenant de bénéfices tirés de sources situées à Singapour sont traités comme des dividendes attribués par une société résidente de Singapour.

L'expression « société malaise », désigne une société qui, pour l'application de l'impôt sur le revenu en Malaisie, est un résident de Malaisie.

Article 11 Intérêts

§ 1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p.c. du montant brut des intérêts.

§ 3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, des créances et dépôts de toute nature ainsi que les lots d'emprunts et tous autres revenus soumis au même régime que les revenus de sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; toutefois, ce terme ne comprend pas les intérêts considérés comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 4, deuxième phrase.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance ou le dépôt générateur des intérêts. Dans ce cas, les intérêts sont imposables conformément à la législation de cet autre Etat contractant.

vaste inrichting heeft waarmee de deelneming die de dividenden oplevert wezenlijk is verbonden.

In dat geval mogen de dividenden overeenkomstig de wet van die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

§ 6. Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere overeenkomstsluitende Staat geen belasting heffen op de dividenden, door de vennootschap buiten die andere overeenkomstsluitende Staat toegekend aan personen die geen verblijfhouder zijn van die andere overeenkomstsluitende Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de toegekende dividend of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn.

§ 7. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden dividend die door een Maleisische vennootschap aan een verblijfhouder van België worden toegekend uit winsten welke uit in Singapore gelegen bronnen zijn verkregen, behandeld als dividend toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van Singapore.

De uitdrukking « Maleisische vennootschap », betekent een vennootschap die voor de toepassing van de inkomstenbelasting in Maleisië een verblijfhouder van Maleisië is.

Artikel 11 Interest

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

§ 2. Die interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 ten honderd van het brutobedrag van de interest.

§ 3. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten van overheidsfondsen, van obligaties met of zonder hypothecaire waarborg of recht van deelneming in de winsten, en van schuldvorderingen en deposito's van allerlei aard, alsmede loten van leningen en alle andere opbrengsten die volgens de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, op dezelfde wijze worden behandeld als inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden; de uitdrukking omvat echter niet interest die door artikel 10, paragraaf 4, tweede zin, met dividend wordt gelijkgesteld.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietende van de interest, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmee de schuldvordering of het deposito die de interest opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval mag de interest overeenkomstig de wet van die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority, a statutory body or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is directly borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or depositor or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim or deposit for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient or depositor in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of the Contracting State in which the interest arises.

Article 12 Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.

2. The term « royalties » as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, or for the performance of technical or commercial assistance services which are incidental to the use of such goods or rights, to the extent that the services are performed in the Contracting State in which the royalties arise.

3. Notwithstanding the provision of paragraph 1, royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, if they are paid as consideration for

(a) the use of, or the right to use, any

(i) copyright of scientific work, patent, design or model, plan, secret formula or process or trade mark;

§ 5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, un organisme de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte directement la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont attribués, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier ou déposant en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12 Redevances

§ 1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans les deux Etats contractants.

§ 2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ou pour des prestations d'assistance technique ou commerciale accessoires à l'usage de tels biens ou droits, dans la mesure où ces prestations sont effectuées dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

§ 3. Nonobstant la disposition du paragraphe 1, les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant sont exemptées d'impôt dans le premier Etat, lorsqu'elles sont attribuées :

(a) pour l'usage ou la concession de l'usage :

(i) d'un droit d'auteur sur une œuvre scientifique, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou d'une marque de fabrique;

§ 5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die overeenkomstsluitende Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap, een publiekrechtelijk lichaam of een verblijfhouder van die overeenkomstsluitende Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de lening die de interest oplevert werd aangegaan en die interest rechtstreeks ten laste komt van die vaste inrichting, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende staat waar de vaste inrichting is gelegen.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of deponent of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering of het deposito waarvoor hij toegekend is, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser of deponent zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is.

Artikel 12 Royalty's

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in beide overeenkomstsluitende Staten worden belast.

§ 2. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent betalingen van elke aard als vergoeding voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, bioscoopfilms daaronder begrepen, van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, of voor het verlenen van bijkomstige technische of commerciële bijstand voor het gebruik van zulke goederen of rechten, voor zover die bijstand wordt verstrekt in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn.

§ 3. Niettegenstaande de bepaling van paragraaf 1 zijn royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting indien zij zijn toegekend als vergoeding.

(a) voor het gebruik van, of het recht van gebruik van :

(i) een auteursrecht op een werk op het gebied van wetenschap, een octrooi, een ontwerp of model, een plan, een geheim recept of werkwijze of een fabrieks- of handelsmerk;

(ii) industrial, commercial or scientific equipment;

(b) the supply of scientific, technical or industrial knowledge, information or assistance.

4. The provision of paragraph 3 shall not apply if the recipient of the royalties being a resident of a Contracting State has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment to pay the royalties was incurred, and such with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the royalties may be taxed according to the law of that other Contracting State.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a statutory body or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are directly borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provision of paragraph 3 shall apply only to the last-mentioned amount.

Article 13 Capital gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 may be taxed in both Contracting States.

(ii) d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;

(b) pour la fourniture de connaissances, d'informations ou d'assistance dans le domaine scientifique, technique ou industriel.

§ 4. La disposition du paragraphe 3 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les redevances sont imposables conformément à la législation de cet autre Etat.

§ 5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, un organisme de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte directement la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant ou est situé l'établissement stable.

§ 6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont attribuées, excède le montant dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, la disposition du paragraphe 3 ne s'applique qu'à ce dernier montant.

Article 13 Gains en capital

§ 1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre Etat contractant. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 3. Les gains provenant de biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 sont imposables dans les deux Etats contractants.

(ii) nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting;

(b) voor het verstrekken van kennis, inlichtingen of bijstand op het gebied van wetenschap, techniek of nijverheid.

§ 4. De bepaling van paragraaf 3, is niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmede het recht of het goed, die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In dat geval mogen de royalty's overeenkomstig de wet van die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

§ 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap, een publiekrechtelijk lichaam of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de overeenkomst welke tot de betaling van de royalty's aanleiding geeft werd aangegaan en die royalty's rechtstreeks ten laste komen van die vaste inrichting, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietter of tussen hen beiden en derden het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden toegekend, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de genietter zou zijn overeengekomen, is de bepaling van paragraaf 3 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing.

Artikel 13 Vermogenswinsten

§ 1. Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

§ 2. Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende goederen deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de vervreemding van zulke vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming), mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast. Winsten uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer, alsmede van roerende goederen die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn echter slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 3. Winsten uit de vervreemding van andere goederen dan die welke vermeld zijn in de paragrafen 1 en 2 mogen in de beide overeenkomstsluitende Staten worden belast.

Article 14
Personal services

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration or income for personal (including professional) services derived by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that Contracting State, unless the services are performed in the other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or income derived by a resident of a Contracting State for personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if

(a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(b) the remuneration or income is paid by, or on behalf of, a person who is a resident of the first-mentioned Contracting State; and

(c) the remuneration or income is not borne directly by a permanent establishment which that person has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

Article 15
Directors' fees

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 14.

Article 16
Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activi-

Article 14
Services personnels

§ 1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 20 les traitements, salaires et autres rémunérations similaires et les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet Etat à moins que les services ne soient accomplis dans l'autre Etat contractant. Si les services y sont accomplis, les rémunérations ou revenus reçus à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) accomplis dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total centquatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile considérée; et

(b) les rémunérations ou les revenus sont payés par une personne ou au nom d'une personne qui est un résident du premier Etat; et

(c) la charge des rémunérations ou des revenus n'est pas supportée directement par un établissement stable que cette personne possède dans l'autre Etat.

§ 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 15
Tantièmes

§ 1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 14.

Article 16
Artistes et sportifs

§ 1. Nonobstant les dispositions de l'article 14, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs tirent

Artikel 14
Persoonlijke arbeid

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 15, 17, 18, 19 en 20 zijn salarissen, lonen en andere, soortgelijke beloningen of inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van persoonlijke werkzaamheden (met inbegrip van de uitoefening van een vrij beroep), slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar, tenzij de werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht. Indien de werkzaamheden aldaar worden verricht, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen of inkomsten in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen of inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van persoonlijke werkzaamheden (met inbegrip van de uitoefening van een vrij beroep), die in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht, slechts in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat belastbaar, indien :

(a) de genietster in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van honderd drieëntachtig dagen niet te boven gaan; en

(b) de beloningen of inkomsten worden betaald door of namens een persoon die verblijfhouder van de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat is; en

(c) de beloningen of inkomsten niet rechtstreeks ten laste komen van een vaste inrichting welke die persoon in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

Artikel 15
Tantièmes

§ 2. Tantièmes, presentiegelden en soortgelijke beloningen, verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

§ 2. Beloningen die een persoon waarop paragraaf 1 van toepassing is verkrijgt van de vennootschap voor de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 worden belast.

Artikel 16
Artiesten en sportbeoefenaars

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 14 mogen inkomsten die beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig uit hun persoon-

ties as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by public entertainers if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof.

3. Notwithstanding the provisions of Article 7, where the activities mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provision of such activities.

Article 17

Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 18, pensions or annuities derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. The term « pensions » means periodic payments made in consideration of past employment or by way of compensation for injuries received.

3. The term « annuities » means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's-worth.

Article 18

Governmental functions

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, Belgium or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Belgium or a political subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in Belgium, unless the individual is a citizen or a permanent resident of Singapore without being also a national of Belgium.

2. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, Singapore or a statutory body thereof to any individual in respect of services rendered to Singapore or a statutory body thereof in the discharge of functions of a government-

de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou profits, traitements, salaires, et autres revenus similaires que des professionnels du spectacle tirent d'activités exercées dans un Etat contractant si le séjour dans cet Etat est financé pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre Etat contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet Etat.

§ 3. Nonobstant les dispositions de l'article 7, lorsque les activités mentionnées au paragraphe 1 sont exercées dans un Etat contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont imposables dans le premier Etat, à moins que, pour son intervention dans lesdites activités, l'entreprise ne soit financée pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre Etat contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet Etat.

Article 17

Pensions et rentes

§ 1. Sous réserve des dispositions de l'article 18, paragraphes 1 et 2, les pensions ou rentes reçues par un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

§ 2. Le terme « pensions », désigne des paiements périodiques effectués au titre d'un emploi antérieur ou en compensation de dommages subis.

§ 3. Le terme « rentes », désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contrevaletur en argent ou en son équivalent.

Article 18

Fonctions publiques

§ Les rémunérations, y compris les pensions, versées par la Belgique ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à la Belgique ou à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables qu'en Belgique, à moins que la personne physique ne soit un citoyen ou un résident permanent de Singapour sans être en même temps un ressortissant de la Belgique.

§ 2. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par Singapour ou par un organisme de droit public de cet Etat, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à Sin-

lijke werkzaamheden verkrijgen, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar die werkzaamheden worden verricht.

§ 2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op beloningen of winsten, salarissen, lonen, en soortgelijke inkomsten verkregen door beroepsartiesten ter zake van werkzaamheden die in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht, indien het bezoek aan die overeenkomstsluitende Staat in hoofdzaak wordt bekostigd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat, met inbegrip van een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een publiekrechtelijk lichaam daarvan.

§ 3. Indien de in paragraaf 1 vermelde werkzaamheden in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht door tussenkomst van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen de winsten die de onderneming uit die tussenkomst verkrijgt, niettegenstaande de bepalingen van artikel 7, in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat worden belast, tenzij de tussenkomst van de onderneming, in die werkzaamheden in hoofdzaak wordt bekostigd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat, met inbegrip van een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 17

Pensioenen en lijfrenten

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, paragrafen 1 en 2, zijn pensioenen of lijfrenten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

§ 2. De uitdrukking « pensioenen », betekent periodieke betalingen gedaan ter zake van een vroegere dienstbetrekking of als vergoeding voor bekomen letsel.

§ 3. De uitdrukking « lijfrenten », betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, gedurende het leven of gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 18

Overheidsfuncties

§ 1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door België, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan België of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, zijn slechts in België belastbaar, tenzij de natuurlijke persoon een staatsburger of een bestendig verblijfhouder van Singapore is zonder ook een onderdaan van België te zijn.

§ 2. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen door Singapore of een publiekrechtelijk lichaam daarvan, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van dien-

tal nature shall be taxable only in Singapore, unless the individual is a national or a permanent resident of Belgium without being also a citizen of Singapore.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, an individual shall be deemed to be a permanent resident of a Contracting State if he is a resident of that Contracting State before entering upon his governmental functions.

4. The provisions of this Article shall not apply to remuneration, including pensions, in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision, local authority or statutory body thereof.

Article 19

Professors or teachers

1. An individual who is a resident of Belgium immediately before making a visit to Singapore, and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, which is recognised by the competent authority in Singapore, visits Singapore for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be taxable only in Belgium on his remuneration for such teaching or research.

2. An individual who is a resident of Singapore immediately before making a visit to Belgium, and who, at the invitation of any university, recognised college, school or other similar educational institution, visits Belgium for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be taxable only in Singapore on his remuneration for such teaching or research.

3. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 20

Students and trainees

1. An individual, who immediately before visiting a Contracting State, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State solely as a student at a recognised university, college or school in that first-mentioned Contracting State, or as a business apprentice therein,

gapour ou à un organisme de droit public de cet Etat dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables qu'à Singapour, à moins que la personne physique ne soit un ressortissant ou un résident permanent de la Belgique sans être en même temps un citoyen de Singapour.

§ 3. Pour l'application des paragraphes 1 et 2, une personne physique est considérée comme un résident permanent d'un Etat contractant si elle est un résident de cet Etat avant de commencer l'exercice de ses fonctions publiques.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations, y compris les pensions, versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par un organisme de droit public de cet Etat.

Article 19

Professeurs et enseignants

§ 1. Une personne physique qui est un résident de la Belgique immédiatement avant son départ pour Singapour et qui, à l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou d'une autre institution similaire d'enseignement, reconnu par l'autorité compétente de Singapour, séjourne à Singapour pendant une période n'excédant pas deux ans à seule fin d'enseigner ou d'effectuer des recherches ou d'exercer ces deux activités dans une telle institution d'enseignement, n'est imposable qu'en Belgique sur les rémunérations provenant de cet enseignement ou de ces recherches.

§ 2. Une personne physique qui est un résident de Singapour immédiatement avant son départ pour la Belgique et qui, à l'invitation soit d'une université, soit d'un collège, d'une école ou d'une autre institution similaire d'enseignement reconnu, séjourne en Belgique pendant une période n'excédant pas deux ans à seule fin d'enseigner ou d'effectuer des recherches ou d'exercer ces deux activités dans une telle institution d'enseignement, n'est imposable qu'à Singapour sur les rémunérations provenant de cet enseignement ou de ces recherches.

§ 3. Le présent article ne s'applique pas aux revenus tirés de recherches entreprises non dans l'intérêt public mais principalement au profit personnel d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 20

Etudiants et apprentis

§ 1. Une personne physique qui immédiatement avant son départ pour un Etat contractant est un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant uniquement en qualité d'étudiant dans une université, un collège ou une école reconnue de ce premier Etat, ou en qualité de

sten bewezen aan Singapore of aan een publiekrechtelijk lichaam daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, zijn slechts in Singapore belastbaar, tenzij de natuurlijke persoon een onderdaan of een bestendig verblijfhouder van België is zonder ook een staatsburger van Singapore te zijn.

§ 3. Voor de toepassing van de paragrafen 1 en 2 wordt een natuurlijke persoon geacht een bestendig verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat te zijn, indien hij verblijfhouder van die overeenkomstsluitende Staat is voor hij zijn overheidsfuncties uitoefent.

§ 4. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op beloningen, daaronder begrepen pensioenen, ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel, plaatselijke gemeenschap of publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 19

Leraren en onderwijzers

§ 1. Een natuurlijke persoon die onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan Singapore verblijfhouder is van België en die op uitnodiging van een universiteit, hogeschool, school of andere soortgelijke onderwijsinstelling, die door de bevoegde autoriteit van Singapore is erkend, in Singapore verblijft gedurende een tijdvak van niet langer dan twee jaren uitsluitend met de bedoeling aldaar onderwijs te geven of wetenschappelijke onderzoekingen te doen of beide werkzaamheden te verrichten aan zulke onderwijsinstelling, is slechts in België belastbaar ter zake van zijn beloningen voor die werkzaamheden op het gebied van onderwijs of onderzoek.

§ 2. Een natuurlijke persoon die onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan België verblijfhouder is van Singapore en die op uitnodiging van een universiteit, een erkende hogeschool, school of andere soortgelijke onderwijsinstelling in België verblijft gedurende een tijdvak van niet langer dan twee jaren uitsluitend met de bedoeling aldaar onderwijs te geven of wetenschappelijke onderzoekingen te doen of beide werkzaamheden te verrichten aan zulke onderwijsinstelling, is slechts in Singapore belastbaar ter zake van zijn beloningen voor die werkzaamheden op het gebied van onderwijs of onderzoek.

§ 3. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten voor werkzaamheden op het gebied van onderzoek indien dat onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang maar in de eerste plaats ten eigen bate van één of meer bepaalde personen.

Artikel 20

Studenten en leerjongens

§ 1. Een natuurlijke persoon die onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat en tijdelijk in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat verblijft uitsluitend als student aan een erkende universiteit, hogeschool of school in die eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat, of als een voor een beroep of

shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of

(a) all remittances from the other Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training; and

(b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes, if such remuneration does not exceed 100,000 Belgian francs or its equivalent in Singapore currency for any calendar year.

2. An individual, who immediately before visiting a Contracting State, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding three years for the purpose of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by one of the Contracting States, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on

(a) the amount of such grant, allowance or award; and

(b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State which does not exceed 150 000 Belgian francs or its equivalent in Singapore currency for any calendar year, provided such services are in connection with his study, research or training or are incidental thereto.

3. An individual, who immediately before visiting a Contracting State, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding twelve months solely as an employee of, or under contract with, the second-mentioned Contracting State or an enterprise thereof for the purpose of acquiring technical, professional or business experience shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on

(a) all remittances from the second-mentioned Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training, and

(b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State which does not exceed 200 000 Belgian francs or its equivalent in Singapore currency for any calendar year, provided such services are in connection with his studies or training or are incidental thereto.

4. For the purposes of this Article the term « Contracting State » shall include any political subdivision, local authority or statutory body thereof.

stagiaire, est exemptée d'impôt dans le premier Etat.

(a) sur toutes les sommes que cette personne reçoit de l'autre Etat contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

(b) sur les rémunérations reçues en contrepartie de services personnels rendus dans le premier Etat en vue d'augmenter ses ressources destinées à faire face aux frais susvisés, si ces rémunérations n'excèdent pas par année civile 100 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie de Singapour.

§ 2. Une personne physique qui immédiatement avant son départ pour un Etat contractant est un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant pendant une période n'excédant pas trois ans, pour poursuivre ses études, ses recherches ou sa formation uniquement en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix reçu d'un établissement scientifique, éducatif, religieux ou philanthropique ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique mis sur pied par l'un des Etats contractants, est exemptée d'impôt dans le premier Etat.

(a) sur le montant de cette bourse, de cette allocation ou de ce prix; et

(b) sur les rémunérations reçues en contrepartie de services personnels accomplis dans le premier Etat contractant et n'excédant pas, par année civile, 150 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie de Singapour, à condition que ces services soient connexes ou accessoires aux études, aux recherches ou à la formation de cette personne.

§ 3. Une personne physique qui immédiatement avant son départ pour un Etat contractant est un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant pendant une période n'excédant pas douze mois, uniquement en qualité d'employé de l'autre Etat contractant ou d'une entreprise de cet Etat ou en exécution d'un contrat avec ledit autre Etat ou avec une telle entreprise, en vue d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale, est exemptée d'impôt dans le premier Etat contractant :

(a) sur toutes les sommes que cette personne reçoit de l'autre Etat contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

(b) sur les rémunérations reçues en contrepartie de services personnels accomplis dans le premier Etat contractant et n'excédant pas, par année civile 200 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie de Singapour, à condition que ces services soient connexes ou accessoires aux études ou à la formation de cette personne.

§ 4. Pour l'application du présent article, le terme « Etat contractant », comprend les subdivisions politiques, les collectivités locales et les organismes de droit public de cet Etat.

bedrijf aldaar opgeleid wordende persoon, is vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat ter zake van :

(a) alle overmakingen uit de andere overeenkomstsluitende Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en

(b) alle beloningen voor persoonlijke werkzaamheden verricht in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat om zich bijkomende geldmiddelen te dien behoeve te verschaffen, indien die beloningen 100 000 Belgische franken of de tegenwaarde in de munt van Singapore in enig kalenderjaar niet te boven gaan.

§ 2. Een natuurlijke persoon die onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat verblijfhouders is van de andere overeenkomstsluitende Staat en tijdelijk in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak van ten hoogste drie jaar, met de bedoeling te studeren, wetenschappelijke onderzoekingen te doen of een opleiding te krijgen, zulks uitsluitend als begunstigde van een toelage, vergoeding of prijs verleend door een organisatie op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid of op grond van een programma van technische hulpverlening waaraan één van de overeenkomstsluitende Staten heeft deelgenomen, is in die eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting voor :

(a) het bedrag van die toelage, vergoeding of prijs; en

(b) alle beloningen voor persoonlijke werkzaamheden verricht in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat die 150 000 Belgische franken of de tegenwaarde in de munt van Singapore in enig kalenderjaar niet te boven gaan, mits die werkzaamheden verband houden met zijn studie, onderzoek of opleiding, of daaruit voortvloeien.

§ 3. Een natuurlijke persoon die onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat, verblijfhouders is van de andere overeenkomstsluitende Staat en tijdelijk in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak van ten hoogste twaalf maanden, zulks uitsluitend als werknemer van of onder een contract met de laatstbedoelde overeenkomstsluitende Staat of een onderneming daarvan, met de bedoeling technische ervaring of beroeps- of bedrijfservaring te verkrijgen, is in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting voor :

(a) alle overmakingen uit de andere overeenkomstsluitende Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en

(b) alle beloningen voor persoonlijke diensten verricht in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat tot een bedrag van 200 000 Belgische frank, of de tegenwaarde in de munt van Singapore in enig kalenderjaar, mits die diensten verband houden met zijn studies of opleiding of daaruit voortvloeien.

§ 4. Voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « overeenkomstsluitende Staat », ook de staatkundige onderdelen, plaatselijke gemeenschappen of publiekrechtelijke lichamen daarvan.

Article 21

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention may be taxed in both Contracting States.

Article 21

Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans les deux Etats contractants.

Artikel 21

Niet uitdrukkelijk vermelde inkomsten

Bestanddelen van het inkomen van een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, mogen in beide overeenkomstsluitende Staten worden belast.

Article 22

Limitation of relief

Where this Convention provides (with or without other conditions) that income from sources in a Contracting State shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate in that Contracting State and under the laws in force in the other Contracting State the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State.

Article 22

Limitation de l'exemption ou de la réduction

Lorsque la présente convention prévoit (avec ou sans d'autres conditions) que les revenus ayant leur source dans un Etat contractant sont exemptés d'impôt ou sont imposés à un taux réduit dans cet Etat contractant et que, suivant la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, lesdits revenus y sont soumis à l'impôt à concurrence de leur montant transféré ou perçu dans cet autre Etat contractant, et non à concurrence de leur montant total, l'exemption ou la réduction d'impôt qui doit être accordée dans le premier Etat contractant en vertu de la présente convention ne s'applique qu'au montant du revenu ainsi transféré ou perçu dans l'autre Etat contractant.

Artikel 22

Inperking van de vrijstelling of vermindering

Indien deze Overeenkomst (onder bepaalde voorwaarden of niet) bepaalt dat inkomsten uit een overeenkomstsluitende Staat aldaar worden vrijgesteld van belasting of belast tegen een verminderd tarief en die inkomsten volgens de geldende wetten van de andere overeenkomstsluitende Staat aan de belasting zijn onderworpen voor het bedrag ervan dat naar die andere overeenkomstsluitende Staat is overgemaakt of aldaar is ontvangen en dus niet voor het volle bedrag, is de vrijstelling of vermindering van belasting die de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat ingevolge deze Overeenkomst moet verlenen, slechts van toepassing op het gedeelte van de inkomsten dat naar die andere overeenkomstsluitende Staat is overgemaakt of aldaar is ontvangen.

Article 23

Elimination of double taxation

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where express provision to the contrary is made in this Convention. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

Article 23

Prévention de la double imposition

§ 1. Sauf dispositions contraires expresses de la présente Convention, l'imposition des revenus restera régie dans chaque Etat contractant, par la législation en vigueur dans cet Etat. Lorsqu'un revenu est passible de l'impôt dans les deux Etats contractants, il est remédié à la double imposition conformément aux paragraphes suivants du présent article.

Artikel 23

Vermijding van dubbele belasting

§ 1. De wetten die in beide overeenkomstsluitende Staten van kracht zijn regelen verder de belastingheffing naar het inkomen in de onderscheiden overeenkomstsluitende Staten, behoudens indien het tegenovergestelde uitdrukkelijk in deze Overeenkomst is voorzien. Indien de inkomsten in beide overeenkomstsluitende Staten aan de belasting zijn onderworpen, wordt dubbele belasting verholpen in overeenstemming met de volgende paragrafen van dit artikel.

2. (a) In the case of a resident of Singapore, subject to the provisions of the laws of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, Belgian tax payable, whether directly or by deduction in respect of income from sources within Belgium, shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of that income.

§ 2. (a) S'il s'agit d'un résident de Singapour et sous réserve des dispositions de la législation de Singapour concernant l'imputation sur l'impôt de Singapour de l'impôt dû dans un pays autre que Singapour, l'impôt belge dû, directement ou par voie de retenue, sur un revenu ayant sa source en Belgique est imputé sur l'impôt de Singapour dû en raison de ce revenu.

§ 2. (a) Met betrekking tot een verblijfhouder van Singapore en onder voorbehoud van de bepalingen van de wet van Singapore betreffende de verrekening van belasting die in een ander land dan Singapore is verschuldigd, met de belasting van Singapore, wordt de Belgische belasting, die rechtstreeks of door inhouding verschuldigd is ter zake van inkomsten uit bronnen in België, verrekend met de belasting van Singapore die over die inkomsten is verschuldigd.

(b) Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Singapore and which owns directly or indirectly not less than 25 percent of the share capital in the first-mentioned company, the credit shall take into account, in addition to any Belgian tax on dividends, the Belgian corporate income tax payable in respect of its profits by the company paying the dividends.

(b) Lorsque ledit revenu est un dividende attribué par une société résidente de la Belgique à une société résidente de Singapour qui détient directement ou indirectement au moins 25 p.c. du capital de la première société, l'imputation tient compte non seulement de tout impôt belge afférent aux dividendes mais aussi de l'impôt belge dû en raison de ses bénéfices par la société qui attribue les dividendes.

(b) Indien die inkomsten dividenden zijn die door een vennootschap die verblijfhouder is van België worden toegekend aan een vennootschap die verblijfhouder is van Singapore en die onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent van het aandelenkapitaal van de eerstgenoemde vennootschap bezit, wordt bij de verrekening naast elke Belgische belasting over de dividenden, ook rekening gehouden met de Belgische belasting door de vennootschap die de dividenden toekent verschuldigd ter zake van haar winsten.

3. In the case of income derived from sources in Singapore which is liable to tax in Belgium according to Belgian law :

§ 3. En ce qui concerne les revenus ayant leur source à Singapour qui sont passibles de l'impôt en Belgique conformément à la législation belge :

§ 3. Met betrekking tot inkomsten uit bronnen in Singapore die volgens de Belgische wet in België belastbaar zijn :

(a) (i) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of Singapore the

(a) (i) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société résidente de Singapour,

(a) (i) Indien een vennootschap die verblijfhouder is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap

dividends paid thereon to the former company which have not been dealt with in accordance with paragraph 5 of Article 10 shall be exempt in Belgium from the tax referred to in paragraph 3 (a) (ii) of Article 2 to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

(ii) A company which is a resident of Belgium and which owns directly shares in a company which is a resident of Singapore during the whole of the accounting period of the latter company shall likewise be exempted or granted relief from the prepayment on income from movable property (précompte mobilier) chargeable in accordance with Belgian law on the net amount of the dividends referred to above which are paid to it by the said company which is a resident of Singapore and is liable to the tax referred to in paragraph 3 (b) of Article 2, provided that it so requests in writing not later than the time limited for the submission of its annual return, on the understanding that, on redistribution to its own shareholders of income not charged to the said prepayment, the income then distributed and chargeable to the said prepayment shall not be reduced by the amount of such dividends, notwithstanding Belgian law. This exemption shall not apply when the first-mentioned company has elected that its profits be charged to the individual income tax.

However, the application of the provision of this sub-paragraph (a) (ii) shall be limited to dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a company which is a resident of Belgium which controls directly or indirectly not less than 25 percent of the voting power in the former company, in cases where, in regard to the exemption of the tax referred to in paragraph 3 (a) (ii) of Article 2, a similar limitation would be imposed by Belgian legislation in respect of dividends paid by companies not residents of Belgium.

(iii) In cases not covered by sub-paragraph (a) (i), Belgium shall allow a credit against Belgian tax charged on income derived by a resident of Belgium, if such income is

—dividends dealt with in paragraph 2 of Article 10;

—interest dealt with in paragraphs 2 and 6 of Article 11 which is subject to Singapore tax according to the taxation law of Singapore, including such interest on which no Singapore tax is levied by virtue of the special measures provided for in the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act (Chapter 135, 1970 Edition) of the Republic of Singapore, or any other provision which may subsequently be made granting relief which is agreed by the competent authorities of both Contracting States to be of a substantially similar character;

—royalties dealt with in paragraphs 1, 3 and 6 of Article 12.

les dividendes attribués à la première société et non soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphe 5, sont exonérés en Belgique de l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 3 (a) (ii), dans la mesure où cette exonération serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.

(ii) Une société résidente de la Belgique ayant la propriété exclusive d'actions ou parts d'une société résidente de Singapour pendant toute la durée de l'exercice social de cette dernière société est également exonérée ou obtient le dégrèvement du précompte mobilier exigible suivant la législation belge sur le montant net des dividendes susvisés qui lui sont attribués par ladite société résidente de Singapour et soumise à l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 3, (b), à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle, étant entendu que lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces revenus non soumis au précompte mobilier, ceux-ci ne peuvent, par dérogation à la législation belge, être déduits des dividendes distribués passibles dudit précompte. Cette exonération ne s'applique pas dans le cas où la première société a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

Toutefois, l'application de la disposition de ce sous-paragraphe (a) (ii) sera limitée aux dividendes attribués par une société résidente de Singapour à une société résidente de la Belgique qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 p.c. des droits de vote dans la première société, dans l'éventualité où pour l'exonération de l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 3 (a) (ii), une limitation similaire serait instaurée par la législation belge concernant les dividendes attribués par des sociétés qui ne sont pas résidentes de la Belgique.

(iii) Dans les cas non couverts par le sous-paragraphe (a) (i), la Belgique accorde une déduction sur l'impôt belge afférant aux revenus recueillis par un résident de la Belgique lorsque ces revenus sont :

— des dividendes visés à l'article 10, paragraphe 2;

— des intérêts visés à l'article 11, paragraphes 2 et 6 et passibles de l'impôt de Singapour conformément à la législation fiscale de Singapour, y compris les intérêts exemptés d'impôt à Singapour en vertu de dispositions spéciales prévues dans la loi relative aux allègements fiscaux tendant à promouvoir l'expansion économique « Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act » (chapitre 135, édition 1970), de la République de Singapour, ou en vertu de toute autre disposition ultérieure d'exemption à laquelle les autorités compétentes des deux États contractants reconnaîtraient un caractère analogue en substance;

— des redevances visées à l'article 12, paragraphe 1, 3 et 6.

die verblijfhouder is van Singapore, zijn de dividenden die aan de eerstbedoelde vennootschap worden toegekend en waarop artikel 10, paragraaf 5, niet van toepassing is, in België vrijgesteld van de in artikel 2, paragraaf 3 (a) (ii), bedoelde belasting, in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België waren.

(ii) Een vennootschap die verblijfhouder is van België, en die gedurende het gehele boekjaar van een vennootschap die verblijfhouder is van Singapore, aandelen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, is ook vrijgesteld of verkrijgt ontheffing van de roerende voorheffing die volgens de Belgische wetgeving verschuldigd is op het netto bedrag van de hierboven vermelde dividenden die haar zijn toegekend door gezegde vennootschap, die verblijfhouder is van Singapore en onderworpen is aan de belasting vermeld in artikel 2, paragraaf 3(b), op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend, met dien verstande dat, bij de wederuitkering van de niet aan de roerende voorheffing onderworpen inkomsten aan haar eigen aandeelhouders, deze inkomsten, in afwijking van de Belgische wetgeving, niet in mindering mogen worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividenden. Deze vrijstelling geldt niet wanneer de eerstbedoelde vennootschap de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

De toepassing van de bepaling van deze sub-paragraaf (a) (ii) zal evenwel beperkt worden tot dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van Singapore, aan een vennootschap die verblijfhouder is van België en onmiddellijk of middellijk ten minste 25 ten honderd van het stemrecht in de eerstbedoelde vennootschap beheerst, ingeval met betrekking tot de vrijstelling van de in artikel 2, paragraaf 3 (a) (ii), vermelde belasting een dergelijke beperking door de Belgische wetgeving zou worden opgelegd ter zake van dividenden toegekend door vennootschappen die geen verblijfhouder van België zijn.

(iii) Buiten de in sub-paragraaf (a) (i) bedoelde gevallen verleent België een vermindering op de Belgische belasting over de inkomsten verkregen door een verblijfhouder van België, indien deze inkomsten zijn :

— dividenden als bedoeld in artikel 10, paragraaf 2;

— interest als bedoeld in artikel 11, paragrafen 2 en 6, die overeenkomstig de belastingwet van Singapore aan de belasting van Singapore is onderworpen, daaronder begrepen de interest die van de belasting van Singapore is vrijgesteld ingevolge de speciale maatregelen neergelegd in de wet ter bevordering van de economische expansie « Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act. (Hoofdstuk 135, uitgave 1970) », van de Republiek Singapore of in enige andere voorziening tot het verlenen van vermindering van belasting, die in de toekomst tot stand mocht komen en waaromtrent de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten het erover eens zijn, dat zij in wezen gelijksoortig is;

— royalty's als bedoeld in artikel 12, paragrafen 1, 3 en 6.

This credit shall be an amount equal to 15 percent of the gross amount of such dividends, interest or royalties which is included in the taxable basis of the said resident.

(b) (i) Where a resident of Belgium receives income other than that mentioned in sub-paragraph (a) above which is chargeable to tax in Singapore in accordance with the provisions of this Convention, Belgium shall exempt such income from tax, but may in calculating the amount of the tax on the remaining income of that resident apply the rate of tax which would have been applicable if the income in question had not been exempted.

(ii) Income chargeable as business profits in accordance with Belgian law in the hands of members of companies and bodies of persons shall be treated as through it were profits arising from a business carried on by the members themselves on their own account.

(iii) Notwithstanding sub-paragraph (b) (i) above, Belgian tax may be charged on income chargeable in Singapore to the extent that this income has not been charged in Singapore because of the set-off of losses also deducted, in respect of any accounting period, from income taxable in Belgium.

Article 24 Non-discrimination

1. Nationals or citizens of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals or citizens of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall not be construed as obliging Singapore to grant to nationals of Belgium not resident in Singapore those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Convention only to citizens of Singapore or to such other persons as may be specified therein who are not resident in Singapore.

2. The term « nationals or citizens » means :

(a) all individuals possessing the nationality or citizenship of a Contracting State; and

(b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

Cette déduction est égale à 15 p.c. du montant brut de ces dividendes, intérêts ou redevances compris dans la base imposable dudit résident.

(b) (i) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus, autres que ceux qui sont mentionnés au sous-paragraphe (a) ci-dessus, qui sont imposables à Singapour conformément aux dispositions de la présente convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

(ii) Les revenus imposables, conformément à la législation belge, au titre de bénéfices d'exploitation dans le chef d'associés ou membres de sociétés et groupements de personnes sont traités comme s'ils étaient des bénéfices provenant d'une entreprise exploitée par les associés ou membres eux-mêmes pour leur propre compte.

(iii) Par dérogation au sous-paragraphe (b) (i) ci-dessus, l'impôt belge peut être établi sur des revenus imposables à Singapour, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été imposés à Singapour parce qu'ils y ont été compensés avec des pertes qui ont également été déduites, pour un exercice comptable quelconque, de revenus imposables en Belgique.

Article 24 Non-discrimination

§ 1. Les nationaux ou citoyens d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis les nationaux ou citoyens de cet autre Etat se trouvant dans la même situation. Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant Singapour à accorder aux nationaux de la Belgique qui ne sont pas des résidents à Singapour, les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts qui, suivant la législation en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, ne sont accordées qu'aux citoyens de Singapour ou aux autres personnes y spécifiées qui ne sont pas des résidents à Singapour.

§ 2. L'expression « nationaux ou citoyens », désigne :

(a) toutes les personnes physiques possédant la nationalité ou la citoyenneté d'un Etat contractant; et

(b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

§ 3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat de façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Deze vermindering is gelijk aan een bedrag van 15 t.h. van het bedrag van die dividenden, interest of royalty's dat in de belastbare grondslag van die verblijfhouder is begrepen.

(b) (i) Indien een verblijfhouder van België andere inkomsten verkrijgt dan die vermeld in subparagraaf (a) hierboven, die, volgens de bepalingen van deze Overeenkomst in Singapore belastbaar zijn, stelt België deze inkomsten vrij van belasting maar om het bedrag van zijn belasting over het overige inkomen van die verblijfhouder te berekenen mag België hetzelfde tarief toepassen alsof die inkomsten niet waren vrijgesteld.

(ii) Inkomsten die volgens de Belgische wet als bedrijfswinsten belastbaar zijn in hoofdfe van de vennoten of leden van personenvennootschappen en -verenigingen, worden behandeld alsof het winsten waren uit een door de vennoten of leden zelf voor eigen rekening gedreven bedrijf.

(iii) In afwijking van subparagraaf (b) (i) hierboven mag de Belgische belasting worden geheven over in Singapore belastbare inkomsten, in zoverre als die inkomsten in Singapore niet werden belast doordat zij er werden opgeslorpt door verliezen die, voor enig aanslagjaar, ook van in België belastbare inkomsten werden afgetrokken.

Artikel 24 Non-discriminatie

§ 1. Onderdanen of staatsburgers van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen of staatsburgers van die andere overeenkomstsluitende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij Singapore de verplichting oplegt aan onderdanen van België die geen verblijfhouder zijn van Singapore, bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen te verlenen die op de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst volgens de wet enkel gelden voor staatsburgers van Singapore of voor andere erin vermelde personen die geen verblijfhouder zijn van Singapore.

§ 2. De uitdrukking « onderdanen of staatsburgers », betekent :

(a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit of het burgerschap van een overeenkomstsluitende Staat bezitten; en

(b) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

§ 3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere overeenkomstsluitende Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere overeenkomstsluitende Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

This provision shall not be construed as preventing Belgium from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company being a resident of Singapore or of an association having its place of effective management in Singapore at the rate of tax provided by the Belgian law, but this rate may not, before the surcharges referred to in paragraph 3 (a) (vi) of Article 2, exceed the maximum rate applicable to the whole or a portion of the profits of companies which are residents of Belgium.

Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique d'imposer au taux prévu par la législation belge le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société résidente de Singapour ou d'une association ayant son siège de direction effective à Singapour pourvu que le taux précité n'excède pas avant application des additionnels mentionnés à l'article 2, paragraphe 3 (a) (vi) le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij België belet het totaal bedrag van de winsten van een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die verblijfhouder is van Singapore, of van een vereniging waarvan de plaats van werkelijke leiding in Singapore is gelegen, aan de belasting te onderwerpen tegen het belastingtarief waarin door de Belgische wetgeving is voorzien, maar dit tarief mag vóór de toepassing van de in artikel 2, paragraaf 3 (a) (vi) vermelde opdecimen en opcentiemen niet hoger zijn dan het maximumtarief dat van toepassing is op het geheel of op een gedeelte van de winsten van vennootschappen die verblijfhouder zijn van België.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

§ 4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

§ 4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of drukken-der is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. In this Article the term « taxation » means taxes which are the subject of this Convention.

§ 5. Le terme « imposition » désigne dans le présent article, les impôts faisant l'objet de la présente Convention.

§ 5. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing », belastingen die het voorwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Article 25 Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in a taxation not in accordance with this Convention, he may without prejudice to the remedies provided by the national laws of these States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming a revision of that taxation.

The said application must be presented within a period of two years from the date of the notification, or the collection at source, of the charge to tax which the resident considers not in accordance with this Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of this Convention.

Article 25 Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Cette demande doit être présentée avant l'expiration d'un délai de deux ans, à compter de la notification ou de la perception à la source de l'imposition que le résident estime non conforme à la présente Convention.

§ 2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la présente Convention.

Artikel 25 Regeling voor onderling overleg

§ 1. Indien een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van één of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die overeenkomstsluitende Staten voorziet, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van de belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij verblijfhouder is. Dat verzoek moet worden ingediend vóór het verstrijken van een termijn van twee jaar vanaf de datum van de betekening of de inhouding bij de bron van de aanslag die de verblijfhouder niet in overeenstemming met deze Overeenkomst acht.

§ 2. De in paragraaf 1 bedoelde bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming met de Overeenkomst is te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the subject of the necessary administrative measures to carry out the provisions of this Convention and particularly in the matter of the proofs to be furnished by the residents of either Contracting State in order to benefit in the other Contracting State from the exemptions from or reductions in tax provided in this Convention.

Article 26
Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed apart from the taxpayer or his agent, to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes to which this Convention applies or with appeals relating thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27
Miscellaneous

1. As regards a company which is a resident of Belgium, the provisions of this Convention shall not limit its taxation in accordance with the Belgian law in the event of the repurchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

2. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mis-

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention et notamment au sujet des justifications à produire par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat contractant des exemptions ou réductions d'impôts prévues dans la présente Convention.

Article 26
Echange de renseignements

§ 1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la présente Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, aux personnes ou autorités autres que celles qui sont chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention, ou de l'examen des recours y relatifs.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

(c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27
Divers

§ 1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société résidente de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

§ 2. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

§ 3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen, die voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen die de verblijfhouders van elke overeenkomstsluitende Staat moeten voorleggen om in de andere overeenkomstsluitende Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

Artikel 26
Uitwisseling van inlichtingen

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst en aan de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin deze voorzien in overeenstemming is met deze Overeenkomst. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en mag buiten de belastingplichtige of zijn gevolmachtigde niet worden medegedeeld dan aan personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, of met het onderzoek van de desbetreffende verhalen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1, aldus worden uitgelegd, dat zij een overeenkomstsluitende Staat, de verplichting opleggen :

(a) administratieve maatregelen te nemen welke afwijken van de wetten of van de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(c) inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27
Varia

§ 1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten niet aan de belastingheffing volgens de Belgische wet van een vennootschap die verblijfhouder is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

§ 2. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere akkoorden.

§ 3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die deel uitmaken van een diploma-

sion of a third State, being present in a Contracting State and not being taxed in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

4. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of this Convention.

Article 28 Entry into force

1. This convention shall be approved by Belgium and Singapore in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the fifteenth day after the date of exchange of notes indicating such approval.

2. This Convention shall have effect :

In Belgium :

(a) as respects all tax due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force;

(b) as respects all tax other than tax due at source, on income of any accounting period ending on or after the 31st day of December in the calendar year in which this Convention enters into force.

In Singapore :

as respects all tax for the year of assessment beginning on the first day of January in the calendar year following that in which this Convention enters into force, and subsequent years of assessment.

Article 29 Termination

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force. In such event the Convention shall have effect for the last time :

In Belgium :

(a) as respects all tax due at source on income credited or payable at last on the 31st day of December in the calendar year in which the notice of termination is given;

(b) as respects all tax other than tax due at source on income of any accounting period ending at last on the 30th day of December of the calendar year following that in which the notice of termination is given.

In Singapore :

as respects all tax for the year of assessment beginning on the first day of January in the calendar year following that in which the notice of termination is given.

diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas imposés comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la présente convention.

Article 28 Entrée en vigueur

§ 1. La présente Convention sera approuvée par la Belgique et par Singapour conformément à leurs dispositions légales respectives et elle entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de l'échange des notes annonçant cette approbation.

§ 2. La présente convention s'appliquera :

En Belgique :

(a) à tous les impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur.

(b) à tous les impôts autres que les impôts dus à la source afférents à des revenus d'exercices comptables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur.

A Singapour :

à tous les impôts dus pour l'année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur et pour les années d'imposition ultérieures.

Article 29 Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chacun des Etats contractants pourra jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

En Belgique :

(a) à tous les impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

(b) à tous les impôts autres que les impôts dus à la source, afférents à des revenus d'exercices comptables se terminant au plus tard le 30 décembre de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

A Singapour :

à tous les impôts dus pour l'année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

lieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, indien deze in een overeenkomstsluitende Staat verblijven en op het stuk van belastingen naar het inkomen in de één of andere overeenkomstsluitende Staat niet als verblijfhouders worden behandeld.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 28 Inwerkingtreding

§ 1. Deze Overeenkomst zal door België en Singapore worden goedgekeurd in overeenstemming met hun onderscheidene wettelijke procedure en zal in werking treden op de vijftiende dag na de uitwisseling van de nota's waaruit die goedkeuring blijkt.

§ 2. Deze Overeenkomst zal van toepassing zijn :

In België : (a) op alle bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld met ingang van 1 januari van het kalenderjaar waarin deze Overeenkomst in werking treedt;

(b) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen geheven naar inkomsten van boekjaren eindigend met ingang van 31 december van het kalenderjaar waarin deze Overeenkomst in werking treedt.

In Singapore : op alle belastingen voor het aanslagjaar dat aanvangt op 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt, en voor de volgende aanslagjaren.

Artikel 29 Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan na een tijdperk van vijf jaren vanaf de datum waarop zij in werking is getreden, de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten laatste de 30e juni van enig kalenderjaar een schriftelijke kennisgeving van beëindiging aan de andere overeenkomstsluitende Staat te zenden. In dat geval zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

In België : (a) op alle bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld uiterlijk op 31 december van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;

(b) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen geheven naar inkomsten van boekjaren die eindigen uiterlijk op 30 december van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

In Singapore : op alle belastingen voor het aanslagjaar dat aanvangt op 1 januari van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Singapore this 8th day of February of the year one thousand nine hundred and seventy-two in the English Language.

For the Government of
the Kingdom of Belgium :
Jacques I. D'Hondt.

For the Government of the
Republic of Singapore :
Hon Siu Sen.

Protocol

At the signing of the Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 2 of Article 10 and paragraph 2 of Article 11, a Contracting State, as defined in paragraph 3 of this Protocol, shall be exempt from tax of the other Contracting State with respect to dividends, interests and any gains from the alienation of shares, securities or other rights giving rise to dividends and interest derived from sources within that other Contracting State.

However, the exemption shall be limited to shares or other rights referred to in paragraph 4 of Article 10, or securities or other rights referred to in paragraph 3 of Article 11, which are held for purposes of public interest only and not for any other purposes.

2. With reference to Article 22, the limitation imposed by the said Article shall not apply to income derived by a Contracting State from sources in the other Contracting State.

3. The term « a Contracting State » as used in paragraphs 1 and 2 of this Protocol means

(a) in the case of Belgium, the Kingdom of Belgium and shall include

(i) any political subdivision or local authority of Belgium;

(ii) the National Bank of Belgium (Banque Nationale de Belgique); and

(iii) such institutions of Belgium as may be agreed from time to time between the competent authorities referred to in paragraph (1) (h) of Article 3 of the Convention;

(b) in the case of Singapore, the Republic of Singapore and shall include

(i) the Board of Commissioners of Currency;

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Singapour, le 8 février 1972 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de
Belgique :
J. D'Hondt.

Pour le Gouvernement de Singapour :
Hon Sui Sen

Protocole

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour, tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la convention.

§ 1. En ce qui concerne l'article 10, paragraphe 2 et l'article 11, paragraphe 2, un Etat contractant, tel qu'il est défini au paragraphe 3, du présent Protocole, sera exempté d'impôt dans l'autre Etat contractant sur les dividendes, les intérêts et les gains provenant de l'aliénation d'actions ou parts, de valeurs mobilières ou d'autres droits générateurs de dividendes et d'intérêts, qu'il tire de sources situées dans cet autre Etat contractant.

Toutefois, l'exemption sera limitée aux actions parts ou autres droits visés à l'article 10, paragraphe 4 ou aux valeurs mobilières ou autres droits visés à l'article 11, paragraphe 3, qui sont détenus uniquement à des fins d'intérêt public et non à d'autres fins.

§ 2. En ce qui concerne l'article 22, la limitation établie par ledit article ne s'appliquera pas aux revenus qu'un Etat contractant tire de sources situées dans l'autre Etat contractant.

§ 3. L'expression « un Etat contractant » employée aux paragraphes 1 et 2 du présent Protocole désigne :

(a) en ce qui concerne la Belgique, le Royaume de Belgique et comprend :

(i) toute subdivision politique ou collectivité locale de la Belgique;

(ii) la Banque Nationale de Belgique; et

(iii) les institutions de la Belgique agréées périodiquement de commun accord par les autorités compétentes visées à l'article 3, paragraphe (1) (h) de la Convention;

(b) en ce qui concerne Singapour, la République de Singapour et comprend :

(i) le « Board of Commissioners of Currency »;

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Singapore, op 8 februari 1972, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de regering
van het Koninkrijk België :
J. D'Hondt.

Voor de Regering
van de
Republiek van Singapore :
Hon Sui Sen

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

§ 1. Met betrekking tot artikel 10, paragraaf 2, en artikel 11, paragraaf 2, wordt een overeenkomstsluitende Staat als omschreven in paragraaf 3 van dit Protocol vrijgesteld van belastingen in de andere overeenkomstsluitende Staat ter zake van dividend, interest en winsten uit de vervreemding van aandelen, roerende waarden of andere rechten die dividend en interest opbrengen, die hij verkrijgt uit bronnen in die andere overeenkomstsluitende Staat.

De vrijstelling zal echter worden beperkt tot de aandelen of andere effecten als bedoeld in artikel 10, paragraaf 4, of tot roerende waarden of andere rechten als bedoeld in artikel 11, paragraaf 3, die alleen ten algemenen nutte en niet met enig ander doel worden aangehouden.

§ 2. De beperking neergelegd in artikel 22 is niet van toepassing op inkomsten verkregen door een overeenkomstsluitende Staat uit bronnen in de andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 3. De uitdrukking « een overeenkomstsluitende Staat », zoals gebezigd in de paragrafen 1 en 2 van dit Protocol, betekent (a) in België, het Koninkrijk België en omvat :

(a) in België, het Koninkrijk België en omvat :

(i) elk staatkundig onderdeel of elke plaatselijke gemeenschap van België;

(ii) de Nationale Bank van België, en

(iii) de Belgische instellingen waaromtrent tussen de in artikel 3, paragraaf (1) (h) van de Overeenkomst bedoelde bevoegde autoriteiten op bepaalde tijdstippen overeenstemming is bereikt;

(b) in Singapore, de Republiek Singapore en omvat :

(i) de « Board of Commissioners of Currency »;

(ii) de « Monetary Authority of Singapore »; and

(iii) such institutions of Singapore as may be agreed from time to time between the competent authorities referred to in paragraph (1) (h) of Article 3 of the Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Singapore this 8th day of February of the year one thousand nine hundred and seventy-two in the English Language.

For the Government of
the Kingdom of Belgium :
Jacques I. D'Hondt

For the Government of the
Republic of Singapore :
Hon Sui Sen.

(ii) le « Monetary Authority of Singapore »; et

(iii) les institutions de Singapour agréées périodiquement de commun accord par les autorités compétentes visées à l'article 3, paragraphe (1) (h) de la Convention.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Singapour, le 8 février 1972, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de
Belgique :
J. D'Hondt.

Pour le Gouvernement de la République
de Singapour :
Hon Sui Sen

(ii) de « Monetary Authority of Singapore », en

(iii) de instellingen van Singapore waaromtrent tussen de in artikel 3, paragraaf (1) (h) van de Overeenkomst bedoelde autoriteiten, op bepaalde tijdstippen overeenstemming is bereikt.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Singapore op 8 februari 1972, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :
J. d'Hondt.

Voor de Regering
van de
Republiek van Singapore :
Hon Sui Sen.